

歐化句子：濫用後綴「性」

派生法是常見的英文構詞方式，在詞幹上加上詞綴形成新詞。如 **read** 加上 **-able** 成 **readable**（可讀），加上 **-ity** 成 **readability**（可讀性）。漢語以「性」作為後綴構造名詞或名詞詞組，容或取法於英文。詞綴「性」本來多見於翻譯作品。時至今日，卻已經舉目皆是。舉凡「危險性」、「嚴重性」、「藝術性」、「挑戰性」、「音樂性」、「影響性」、「爭議性」、「可讀性」、「例行性」，甚至「可操作性」等都成了我們習以為常的用法。然而，當中文有更恰當的說法時，這種以「性」作為詞綴的新詞其實不宜採用。舉「可讀性」為例，與其說「這本書可讀性很高」，不如說「這本書很耐讀」；與其說「病人要做例行性檢查」，不如直接說「病人要做例行檢查」。雙音節「例行」配雙音節「檢查」，簡潔又好讀。再說，濫用「性」容易使文意含糊不清。

以下例句都有歐化成分，同時又有其他語文問題。請選出你認為最好的修改方式：



練習一

第一部分將簡述《社會契約論》、《異化勞動》和《心經》的作者對某現象和想法所持的態度，而第二部分則評論他們的觀點於現今香港社會之有效性。

1. 第一部分簡述《社會契約論》、《異化勞動》和《心經》的作者對某現象和想法所持的態度，而第二部分則評論他們的觀點是否適用於現今香港社會。

 答對。

分析： 比對原文，這一句作了以下的修改：

- a) 改「評論他們的觀點於當代香港社會之有效性」為「評論他們的觀點是否適用於現今香港社會」（分析見選擇二答案）；
- b) 刪去了「將」，使行文更簡潔（分析見選擇三答案）。

2. 第一部分簡述《社會契約論》、《異化勞動》和《心經》的作者對某現象和想法的回應，而第二部分則評論他們的觀點於現今香港社會之有效性。

建議： 改「評論他們的觀點於現今香港社會之有效性」為「評論他們的觀點是否適用於現今香港社會」。

分析： 「他們的觀點於現今香港社會之有效性」文意不明，我們不能用「有效」來描述「觀點」。作者關心的大概是這些觀點能否適用於現今香港社會，這幾部經典能否有效地解釋現今社會的現象和指導現代人的生活，而「有效性」並不足以傳遞這些信息。

3. 第一部分將簡述《社會契約論》、《異化勞動》和《心經》的作者對某現象和想法所持的態度，而第二部分則評論他們的觀點是否適用於現今香港社會。

建議： 「將」可刪。

分析： 刪去「將」並不損害文意，而行文更為簡潔。



練習二

盧梭最基本的假設是人生而平等自由。他以此來抨擊奴隸制的合理性。

1. 盧梭深信人生而平等自由，並據此信念抨擊奴隸制的合理性。

建議： 「抨擊」不應該跟「合理性」搭配。

分析： 既然用「抨擊」，就表示你認為奴隸制不合理，可以直接說「抨擊奴隸制」。如果真的要「合理性」，動詞最好改為「質疑」：「質疑奴隸制的合理性」。

2. 盧梭的最基本的假設是人生而平等自由，並以此來抨擊奴隸制。

建議： 改「盧梭的最基本的假設是人生而平等自由」為「盧梭深信人生而平等自由」。

分析： 這句子有以下兩個問題：

壹、 主語暗換而沒有明確標示：

句子的主語是「假設」(前面「盧梭的最基本」是修飾成分)；

謂語是「是人生而平等自由」以及「並以此來抨擊奴隸制」；

主語「假設」兼管「是人生而平等自由」以及「並以此來抨擊奴隸制」；

然而「假設」是死物，不可能施行「抨擊」這行為。

貳、 邏輯不嚴密：

「並以此來抨擊奴隸制」中的「此」指的是盧梭人生而平等自由的假設；

然而，我們不能用「假設」來抨擊奴隸制。假設只能指還沒有證實的事物，用它來抨擊奴隸制既沒有說服力也不合邏輯。

舉個例，「我的假設是他不願意幫助別人，並以此來抨擊他的人品」，既然是假設，就不能拿它作理由批評別人，當中的邏輯問題不言而喻。

把這句改為「盧梭深信人生而平等自由，並據此信念抨擊奴隸制」，則抨擊奴隸制的人是盧梭，而他用人生而平等自由作為抨擊奴隸制的理據。

3. 盧梭深信人生而平等自由，並據此信念抨擊奴隸制，認為奴隸制剝削了人與生俱來的權利。

 答對。

分析： 比對原文，這一句作了以下修改：

- 改「抨擊奴隸制的合理性」為「抨擊奴隸制」(分析見選擇一答案)；
- 我們不能以「假設」來「抨擊奴隸制」，改「最基本的假設是人生而平等自由」為「深信人生而平等自由」(分析見選擇二答案第二段)；
- 加上「認為奴隸制剝削了人與生俱來的權利」，使文意更清晰。



練習三

馬克思認為人藉著行動所得成果探索行動的意義和有效性。

1. 馬克思認為人藉著成果探索行動的意義和有效性。

建議： 改「有效性」為「果效」。

分析： 「行動」所帶來的結果可直接用「果效」來表示。前面用雙音節詞「意義」，後面最好也用雙音節詞。

2. 馬克思認為人藉著成果探索行動的意義和果效。

 答對。

分析： 分析 比對原文，這一句作了以下修改：

- 改「有效性」為「果效」(分析見選擇一答案)；
- 刪去「行動所得」(分析見選擇三答案)。

3. 馬克思認為人藉著行動所得成果探索行動的意義和果效。

建議： 「行動所得」可刪。

分析： 人藉著成果探索行動的意義和果效，這成果顯然是該行動的結果，因此「行動所得」可蒙後省略，以精簡文意。